

УДК 14(082.1)
ББК 87
Т58



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 15-03-16029д

Главный редактор и автор проекта «Humanitas» С. Я. Левит
Заместитель главного редактора И. А. Осиновская

Редакционная коллегия серии:

Л. В. Скворцов (председатель), П. П. Гайденко, И. Л. Галинская,
П. С. Гуревич, В. Д. Губин, Б. Л. Губман, Г. И. Зверева,
А. Н. Кожановский, Л. А. Микешина, Ю. С. Пивоваров,
И. И. Ремезова, А. К. Сорокин

Составители: Б. И. Пружинин, Т. Г. Щедрина
Научный редактор Т. Г. Щедрина
Художник П. П. Ефремов

Топосы философии Наталии Автономовой. К юбилею / Отв.
Т58 ред.-сост. Б. И. Пружинин, Т. Г. Щедрина ; науч. ред. Т. Г. Щед-
рина. М. : Политическая энциклопедия, 2015. — 807 с. : ил. —
(Humanitas).

ISBN 978-5-8243-1997-2

Авторов книги — российских и зарубежных философов и ученых-гуманитариев — объединил не только юбилей известного философа, переводчицы Наталии Сергеевны Автономовой, но и топосы (тематические пространства), в которых развертываются ее размышления и научные поиски. В настоящее издание включены статьи, посвященные проблемам философии науки, методологии гуманитарных наук, психоанализа, перевода, а также осмыслению традиций развития отечественной и зарубежной философии и филологии XIX—XX веков.

УДК 14(082.1)
ББК 87

ISBN 978-5-8243-1997-2

© Левит С. Я., составление серии, 2015
© Пружинин Б. И., Щедрина Т. Г.,
составление тома, 2015
© Щедрина Т. Г., научное редактирование, 2015
© Коллектив авторов, 2015
© Политическая энциклопедия, 2015
© Автономова Н. С., Коэн Р. С., Эпельбуэн А.,
фотографии, 2015

Дорогая Наталия Сергеевна!

Радуюсь случаю приветствовать Вас, ловлю себя на мысли, что не могу найти подходящие слова. Какое слово ни возьму, оно подводит Вас под какую-то категорию. А я хочу обратиться к Вам как к единственной, неповторимой, сказать то, что только о Вас можно сказать. Кажется, начинаю понимать, почему некоторые наши поэты и мыслители придумывали новые слова и удивляюсь, что этого не делали все. К сожалению, не обладаю таким даром. Для меня индивидуализирующие возможности языка связаны со словами, которые стали именем. Обращаюсь поэтому с приветствием и поздравлением к Вашему имени, к Вам, Наталии Сергеевне Автономовой — главному научному сотруднику Института философии Российской академии наук, ведущему отечественному исследователю философии языка и современных форм рациональности, автору книг «Рассудок, разум, рациональность», «Открытая структура: Якобсон — Бахтин — Лотман — Гаспаров», «Познание и перевод. Опыты философии языка»; «Философский язык Жака Деррида», переводчику с французского на русский язык трудов М. Фуко, Ж. Деррида, замечательному человеку, несомненные интеллектуальные способности, широкая образованность и трудолюбие которого получают продолжение в мягкости общения и точности поступков. Обращаюсь к Вам и говорю: как хорошо, что Вы есть, и что Вы есть именно такая, какая Вы есть.

Вы — гордость Института и его украшение.

Живите, трудитесь, улыбайтесь!



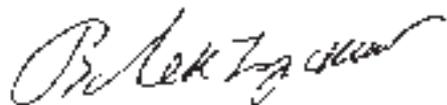
Абдусалам Гусейнов

Дорогая Наташа!

От Всей души поздравляю тебя с замечательным юбилеем. Ты занимаешь особое место в нашей философии и делаешь то, что не мог бы сделать никто другой. Когда-то Клод Леви-Стросс сказал, что XXI век будет веком наук о человеке. Философские проблемы этих наук (филология, лингвистика, психология, психоанализ) — это то чем ты давно и очень интересно занимаешься. Твои идеи о рациональности, о философии языка, о философско-методологических вопросах перевода, о структурных методах, о сознании и бессознательном, о семиотике и многие другие задали совершенно новый уровень отечественных исследований в этой области. Ты крупнейший знаток французского структурализма и постструктурализма. В течение многих десятилетий ты успешно строишь мост между Россией и Францией. Сделанные тобою блестящие переводы Фуко, Деррида — явление российской культурной жизни, а исследования мирового философского значения работ Якобсона, Бахтина, Лотмана и Гаспарова — это также и подлинный вклад в распространение отечественной культуры за рубежом. Ты гордость нашей философии.

Я горд, что когда-то был научным руководителем твоей кандидатской диссертации, что уже много лет мы работаем в одном секторе Института философии РАН, что я могу считать себя твоим другом.

Желаю тебе доброго здоровья, счастья, больших творческих радостей!



Владислав Лекторский

Разбирая архивы: предисловие Наталии Автономовой

Юбилейные книги бывают разные. Иногда они делаются в тайне от юбиляра, чтобы был сюрприз. Иногда сам юбиляр пишет новую книгу как подарок самому себе. В данном случае получилось нечто иное. Идея книги обсуждалась с моими дорогими редакторами и издателями — Борисом Пружининым и Татьяной Щедриной. Был такой замысел: пригласить к участию друзей и коллег и самой написать введения к разделам, представляя не только свои идеи, но и документы из личного архива: фотографии, свидетельства, письма. Началась работа.

Когда разбираешь бумаги, попадаешь в какой-то заколдованный круг: что-то главное, о чем хорошо помнишь, не находится, под руку попадают какие-то мелочи, а то, что нашел, вновь теряется в массе не разобранных бумаг. И все же что-то удастся отыскать. Так, письма — мои или ко мне — выводят на первый план тех или иных персонажей: все они были в моей жизни, все они мне важны. Но конечно удастся представить лишь немногих.

Моя философская позиция представлена в этой книге ситуативно. Тем не менее она не рассыпана по крупичкам, но имеет свою отнесенность, у нее нет раз и навсегда выбранных и лишь уточняемых жестких принципов, которые я бы стремилась держать в неприкосновенности. В текстах я предпочитаю слушать и пытаться понять, а может быть и перенять то, что делают мои коллеги. А еще, я со временем перестала бояться личного, субъективного. Я поняла, что рассказ о личном историческом опыте придает философским идеям жизненность, наделяет их смысловым дыханием. В свою очередь это включает в действие нечто динамическое, и собранный материал перестает быть гербарием, статичной типизацией, он приобретает ситуативную открытость, становится живым.

Конечно, я хочу целого, но понимаю, что оно лишь горизонт моей жизни: тот, кто захочет все достроить и все организовать, по-

падет в такой топос, где уже никакой разговор невозможен. Вот, например, одна из страниц программы моей секции на конгрессе по логике, методологии и философии науки 1987 г. Идеальной была программа, когда она составлялась, а эта исчерканная страница, наверное, только мне понятная, — это след реального события как оно состоялось, как это сбылось, потому что кто-то не смог приехать, чей-то доклад сдвинулся на другой день и пр. Мое отношение ко многим представленным в книге сюжетам менялось со временем от более закрытого к более открытому: это касалось структуры, языка, рациональности. Это относилось к философии науки, и к эпистемологии, и к психоанализу, и к филологии, и к переводу. Все то, что участвует в переводе, существует не внутри какого-то одного языка, но фактически между языками, и между культурами. Во всех проявлениях жизни для меня важен этот ход к более открытому, хотя в различных формах и на разных ступенях. Философия — есть существование на границе, исследование того, что не вмещается в закрытое пространство. В этом смысле можно сказать, что я иду к личности как составляющей философского процесса и философского анализа, к тому, что открывает горизонты. И я приглашаю моих коллег и друзей встретиться — здесь или там, между всеми топосами, всеми пространствами есть мостки, по которым можно перебраться из одного в другой — в поисках пространства, подходящего для разговора.

У меня никогда не было порыва знакомиться с людьми, тесно и часто общаться с ними, я предпочитала читать их статьи и книги, и уже потом — разговаривать; я никогда не брала интервью, которые всегда казались мне некоторой наглостью: ведь интервьюеры стремятся выведать то, что сами авторы не говорят, и, наверное, у них есть основания, чтобы не говорить. Сейчас, однако, я думаю, что если бы жила вновь, то научилась бы больше спрашивать. Например — в отношении Лотмана или Леви-Стросса — я просто жалею, что не разговаривала с ними, когда такие возможности были. А кроме того я не любила фотографироваться, и потому у меня довольно мало фотографий. Например, нет ни одной фотографии с Леоном Шертоком, с которым мы долго дружили и периодами много общались (есть лишь одна фотография с его вдовой, уже после его смерти). С Гаспаровым тоже почти ничего нет, хотя мы с ним общались всю жизнь. Деррида — изобразительно присутствует боком и чуть-чуть. Первый раз я приехала во Францию через два года после смерти Фуко. От нашего общения есть лишь косвенные следы: его рабочий кабинет, который показывал мне друг его жизни Даньель Дефер, проспект брошюры о первой посвященной Фуко конферен-

ции, объединившей французов с исследователями из бывших социалистических стран; меня приглашало на эту конференцию французское посольство в Болгарии. Так что мои герои — те, о которых я расскажу, и те, о которых не смогу рассказать, — присутствуют прежде всего через мое к ним отношение благодарности за то, что они были в моей жизни.

Моя первая и главная благодарность в этой книге обращена к Владиславу Александровичу Лекторскому. С ним, руководителем моей кандидатской диссертации и бессменным руководителем сектора, в котором я работаю всю жизнь, связано все лучшее, что было у меня в моей исследовательской работе. Лекторский был буфером, щитом от внешней агрессии в те годы, когда в Институте были тяжелые времена, и вместе с тем близкой поддержкой в счастливые для Института годы, когда им руководят академики В. С. Степин и А. А. Гусейнов.

Я не могу не выразить благодарность мои дорогим коллегам по сектору теории познания, которые всегда поддерживают меня, и особенно заместителям заведующего сектором Елене Леонидовне Чертковой и Елене Олеговне Труфановой, которые помогали мне выкраивать время для научных занятий даже в те времена, когда это казалось почти невозможным.

Я признательна моим дорогим коллегам по Институту высших гуманитарных исследований имени Е. М. Мелетинского при РГГУ и особенно его директору Сергею Дмитриевичу Серебряному и заместителю директора Елене Евгеньевне Жигариной за их щедрое внимание.

Не могу не обратиться к дочери Ольге Муравьевой, самому дорогому мне человеку, с благодарностью за то, что она у меня есть.

Обращаюсь со словами признательности к Светлане Яковлевне Левит, которая в любых, даже самых катастрофических условиях, продолжает дело своей жизни — публикацию наших трудов.

Благодарю моих дорогих друзей, Бориса Исаевича Пружинина и Татьяну Геннадьевну Щедрину, в общении с которыми рождалась эта книга, а также Российский гуманитарный научный фонд, предоставивший средства для того, чтобы этот замысел стал реальностью.

Содержание

Поздравления Абдусалама Гусейнова и Владислава Лекторского	5
Разбирая архивы: предисловие Наталии Автономовой.....	6

Раздел I. Философия и методология науки

<i>Н. С. Автономова. ТОПОС ПЕРВЫЙ: VIII Всемирный конгресс по логике, методологии и философии науки</i>	11
<i>Н. В. Мотрошилова. Наталия Автономова: Штрихи к философскому портрету</i>	19
<i>В. А. Лекторский. Гуманизм сегодня</i>	43
<i>В. С. Стёпин. Научные революции и междисциплинарные взаимодействия</i>	55
<i>Л. А. Микешина. Субъект познания и субъект перевода</i>	73
<i>И. Т. Касавин. In principio erat verbum... На развалинах Вавилонской башни.....</i>	89
<i>Т. Рокмор. Заметки о Хабермасе, о коммуникативном действии и о праве. Перевод с франц. Наталии Автономовой</i>	109
<i>Р. С. Коэн. Размышления о науке и воображении. Перевод с англ. Наталии Автономовой</i>	117

Раздел II. Эпистемология гуманитарных наук

<i>Н. С. Автономова. ТОПОС ВТОРОЙ: Встреча с Леви-Строссом</i>	129
<i>Б. И. Пружинин, Т. Г. Щедрина. Культурно-историческая эпистемология в исследованиях Наталии Автономовой</i>	141
<i>Н. И. Кузнецова. Перевод и познание в историко-научных исследованиях</i>	159
<i>В. Н. Порус. «Личность» как проблемный узел культурно-исторической эпистемологии</i>	181
<i>Н. М. Смирнова. Эвристический потенциал метафорического смысла.....</i>	203
<i>Ю. Шеррер. Историк перед лицом смены парадигм: Западный взгляд на российскую историографию. Перевод с франц. Наталии Автономовой.....</i>	221
<i>В. С. Автономов. Кто (из экономистов) мыслит абстрактно, а кто нет</i>	237
<i>К. Перре. Действенный жест. Перевод с франц. Наталии Автономовой</i>	262
<i>И. И. Мюрберг. Наталия Автономова и «параллельные миры» пост-классической философии.....</i>	279

Раздел III. История философии XIX—XX веков

<i>Н. С. Автономова. ТОПОС ТРЕТИЙ: «Фуко — с Запада на Восток»</i>	293
<i>Ал. Берелович. Посредники между культурами: Размышления на полях работ Наталии Автономовой. Авторизованный перевод с франц. Веры Мильчиной</i>	310
<i>В. К. Кантор. Какие сны приснятся в смертном сне, или Жизнь в смерти («Бобок», рассказ Достоевского)</i>	319
<i>И. С. Вдовина. Поль Рикёр о философском прочтении психоанализа (некоторые аспекты)</i>	333
<i>И. И. Блауберг. От Шеллинга к Бергсону (из истории рецепции идей Шеллинга во Франции в XIX — начале XX в.)</i>	349
<i>Вик. П. Визгин. Соотношение религии и философии у позднего Шелера</i>	365
<i>А. М. Руткевич. Александр Кожев в Германии</i>	379
<i>А. Эпельбуэн. Дар Мераба Мамардашвили. Авторизованный перевод с франц. Валерия Кислова</i>	395
Два письма о Мерабе Мамардашвили: А. Н. Роджеро — <i>Н. С. Автономовой. Публикация Наталии Автономовой</i>	404

Раздел IV. Психология — Психоанализ

<i>Н. С. Автономова. ТОПОС ЧЕТВЕРТЫЙ: Международный симпозиум по проблеме неосознаваемой психической деятельности</i>	417
<i>В. П. Зинченко. Личность, бессознательное, творчество</i>	437
<i>И. Брес. Два замечания о бессознательном. Перевод с франц. Наталии Автономовой</i>	465
<i>А. А. Пружинина. Вспоминая Тбилиси</i>	472
<i>У. Торнгейт. Истина о важном и интересном. Перевод с англ. Натальи Вл. Автономовой</i>	490
<i>Б. Доре. О том, как мечта интеллектуала стала подлинной историей. Перевод с франц. Натальи Автономовой</i>	497
<i>Л. Шерток, И. Стенгерс. Гипноз — удар по нарциссизму. Перевод с франц. Наталии Автономовой</i>	507

Раздел V. Перевод

<i>Н. С. Автономова. ТОПОС ПЯТЫЙ: «Бюро находок перевода: Понятия истории, культуры и идентичности в исследованиях современной России»</i>	529
<i>В. Л. Махлин. Перевод как опыт границ</i>	544
<i>В. Мильчина. Из жизни переводчиков: зарисовка 1833 г. («Переводчики» Эдуарда де Лагранжа)</i>	561
<i>Э. де Лагранж. Переводчики. Перевод с франц., примечания и публикация Веры Мильчиной</i>	565

<i>Б. Дубин. Как я стал переводчиком</i>	573
<i>В. Берелович. Переводить Зиновьева: «ядро» и «мантия». Авторизованный перевод с франц. Наталии Автономовой</i>	583
<i>А. В. Смирнов. Логическая неопределенность перевода: грамматика языка и грамматика мысли</i>	593
<i>Ш. Маламуд. Седьмой шаг: Размышления об апории. Перевод с франц. Наталии Автономовой</i>	615
<i>С. Д. Серебряный. Западная философия и незападные философии (почти тезисные заметки)</i>	622
<i>Е. В. Петровская. Вторжение и гостеприимство</i>	636
<i>А. Сулез. О переводе (воспоминания). Перевод с франц. Наталии Автономовой</i>	646

Раздел VI. Филология

<i>Н. С. Автономова. ТОПОС ШЕСТОЙ: Международный конгресс «100 лет Р. О. Якобсону»</i>	657
<i>Н. С. Автономова. Предисловие к публикации</i>	669
<i>М. Л. Гаспаров. Опыт античности для педагогики будущего. Публикация Наталии Автономовой</i>	671
<i>Е. Е. Дмитриева. Этиология гостеприимства, или Некоторые размышления о научном стиле Наталии Автономовой</i>	676
<i>Х. Баран. Роман Якобсон и научное наследие Осипа Брика</i>	690
<i>С. Ю. Неклюдов. Традиция как цепная реакция: «парни всей земли»</i>	704
<i>Т. В. Скулачева. Как анализировать морфологию в стихотворном тексте</i>	719
<i>П. Серию. Что делает ветер, когда он не дует? (Дискуссия о безличных предложениях как шаг к пониманию философии истории в Восточной Европе)</i>	738
<i>Т. Д. Венедиктова. Режим суждения и режим внимания: уроки чтения от Гюстава Флобера</i>	747
<i>Е. В. Вельмезова. Генри Суит или Даниел Джоунз? К истории недоразумений, порожденных писателем и историками языкознания</i>	764
<i>Избранная библиография Н. С. Автономовой</i>	780
<i>Использованная литература</i>	788
<i>Указатель имен. Сост. И. О. Щедрина</i>	795
<i>Сведения об авторах</i>	802